

LA PALABRA Y EL HOMBRE

MARÍA ENRIQUETA CERÓN VELÁSQUEZ

Revista de la Universidad Veracruzana, número 67, enero-marzo 2024

Agradezco al maestro Federico Colín y al maestro Mario Muñoz, director de esta, por invitarme a presentar este número de la Revista emblemática de la Universidad Veracruzana. Este número se caracteriza por tener una variedad de interesantes tópicos y géneros que van desde la poesía, entrevista, elegía, crónica, escultura, pintura, reportaje, fotografía y arte, donde el lenguaje a través de la palabra escrita y visual es el medio que expresa esta diversidad global literaria y estética a través de las distintas secciones de la revista, tales como: la Palabra; Estado y sociedad; Arte; Dossier; Entre libros; Miscelánea; y Artistas de interiores.

En la sección de la Palabra, Daniela I. de la Fuente Esquinca nos brinda dos poemas, “Todos los hombres” y “Extranjeros”, ella es ensayista y traductora de la Facultad de Letras Españolas de la Universidad Veracruzana. En esta misma sección, tenemos “Somos como el río”, una interesante entrevista que hace Barbara Stawicka Pirecka, poeta y traductora de Poznan, al escritor ucraniano de Kiev Oleg Poliakov, mientras suceden dos hechos históricos importantes que aquejan a la humanidad; uno, en el marco de los tiempos de la pandemia por COVID en febrero de 2020, y el otro, mientras estalla la guerra entre Rusia y Ucrania en 2022. Según la entrevistadora se trata de una historia contada y escrita entre el escritor ucraniano y ella. En esta entrevista se hablan de varios temas, tales como la experiencia literaria del escritor ucraniano y su relación con escritores latinoamericanos y mexicanos. En el tiempo que dura la entrevista estalla la guerra en donde Rusia inicia la invasión militar a Ucrania y el escritor narra su experiencia personal ante los bombardeos constantes de la guerra. Esta entrevista surge cuando la Editorial Anagrama, de Varsovia, acababa de publicar en polaco la primera novela de este autor, *Esclavas y amigos de doña Vekla*.

Existe a lo largo de la revista un denominador común, que la mayoría de las y los colaboradores son traductores. Otro tópico interesante es la pregunta muy puntual que hace Barbara a Oleg, sobre la consideración que hacen los críticos literarios de su obra, es decir que lo consideran un “creador de una nueva prosa quimérica” en la narrativa ucraniana. En este sentido, el escritor ucraniano compara el hecho creativo con el del pintor, en donde se encuentra de lleno ante el vacío. El autor señala:

Este personaje anhelado nace en imaginación sin mucha tardanza como por el conducto del sueño. Nunca me atrajo lo que comúnmente se considera “lo quimérico” [...] así como de igual modo no me atraen las rebuscadas manipulaciones con las categorías del tiempo y el espacio.

La entrevista prosigue y Bárbara le pregunta al autor ucraniano ¿Que ha significado para ti la experiencia de haber participado en el proceso de traducción? Haciendo alusión a la primera novela de Oleg, traducida al polaco por Witlali Miskov. “La novela debía quedar en su traducción al polaco en la mejor versión posible.

En esta misma sección se encuentra la “Elegía por la muerte de Alberto Espejo”, que escribe su hermano Miguel Espejo, en donde lo recuerda con tristeza y nostalgia. En esta elegía me llamaron la atención tres estrofas, una que habla de Alberto en su infancia, otra más, antes de su muerte y otra al final, después de su muerte, mismas que dan cuenta del afecto y cercanía que mantenían los hermanos.

Enseguida, se encuentra “Pirámida funesta: ascenso al Pico de Orizaba” de Omar Trinidad, una crónica sobre el ascenso a esta elevación que, en palabras del autor:

Es el sueño vigente de los hombres, pero en dicha tentativa radica una prohibición mitológica: nadie debe subir, nadie debe pretender superar los límites de la razón práctica, pero deseamos subir, y el anhelo de ver y ser como dioses edificó la torre de Nimrod. La confusión fue el precio. Nadie resiste la revelación que busca.

Prosigue a lo largo del texto compartiendo la experiencia y el desafío de realizar tal ascenso, que para el autor no representa otra cosa más que la conquista de “nuestro ego”. Finalmente, señala: “El ascenso a las cimas del mundo actual evidencia de todas formas nuestro estado espiritual”.

El siguiente artículo se titula “Betabel” de Abisaí Jerez y nos dice:

Ningún médico o herbolario quiso atender a Victoria, pues temían las represalias de la gente del pueblo. León, en un acto de desesperación, robó libros antiguos sobre medicina, escritos en latín. La cura [...] no estaba ahí pues en los libros rara vez se halla solución alguna a la muerte.

Como bien decía León, la cura estaba en las remolachas, a quien su madre le confesaba que consumir betarragas ayudaba a reemplazar la sangre vieja en su cuerpo por la del vegetal. Prosigue el autor narrando cómo León:

Habiendo ligado las venas a raíz y peciolo, esperó. TUM TUM. Zurió a Victoria, comenzó a ver cómo se volvían a teñir de rosa las mejillas de su amada.

“De Vera Cruz a México. Fragmento de *Modern Traveller*” de la autoría de Josiah Conder. *Modern Traveller* es una colección que contiene recopilaciones de textos, escritos por viajeros, sobre diversos países y continentes, precisamente este fragmento de “Vera Cruz a México”, es un relato de viaje, que en esos tiempos tuvo gran aceptación entre

el público británico decimonónico. El fragmento que aquí se reproduce narra parte del trayecto de la mencionada ciudad a la capital del país. Originalmente, el tomo al que pertenece este extracto fue publicado en Reino Unido en 1825, como parte del Volumen I, y no tiene antecedentes de traducciones directas al idioma español previas a la presente, realizada a fines de 2016 y principios de 2017 y revisada en 2022, de ahí la importancia de esta traducción de este fragmento por Panayitza Georgina Sierra Ramos. El título completo traducido de la portada es: *El viajero moderno*. Este relato nos deja ver la forma de vida, el entorno ecológico, la situación económica y social de esos tiempos en Veracruz. Además, se encuentran interesantes datos históricos, geográficos, etnográficos, demográficos, en la descripción de los diferentes pueblos y ciudades que va encontrando el viajero a su paso. Los invito a leer y disfrutar este interesante relato.

A continuación, se encuentra “As time goes by”, un poema de Guillermo Cuevas inspirado en la versión que el jazzista Dexter Gordon hace de la famosa canción de Herman Hupfield, popularizada por la película Casablanca (1942).

En la sección de Estado y sociedad se encuentra “Las llagas del agua (los sanadores del río Sedeño)”, de Iván Solano. Se trata de una entrevista entre el autor y Francisco Vázquez, fundador de la asociación civil Desarrollo Sustentable del Río Sedeño-Lucas Martín, junto con Ana Lilia Suárez, quienes se han dado a la tarea del mantenimiento del río. Esta

asociación ha planteado la problemática del río Sedeño, como las dificultades de la temporada de seca, con el descenso del agua, y el asunto de la basura y la contaminación. Ellos están empeñados en la construcción de la plataforma Metropolitana de Agroecología y concluye Vázquez debemos luchar por sanar “las llagas del agua”.

En la sección Arte se encuentra “Escultores japoneses en Xalapa”, de María Guadalupe Buzo Flores. La autora destaca la trayectoria y trabajo del escultor japonés Kiyoshi Takahashi en Xalapa, así como fructífera obra durante su estancia en Xalapa. Asimismo, señala la influencia que ejerció el escultor japonés en sus alumnos y por tanto, en la escultura xalapeña.

En esta mismo modulo se encuentra “Mis visiones de José Alfredo”, de la autoría de Ángel José Fernández, quien analiza la poesía lírica de José Alfredo Jiménez, para esto el autor se queda con el José Alfredo, “el de su poesía lírica, el de su gran altura poética, el de sus grandes y conmovedoras canciones”, en cambio al otro, en palabras del autor, “lo deja en el limbo, el del discurso oblicuo del machista, el cual le repugna y le parece agresivo y gratuito”.

En el *dossier* se encuentra la colaboración del arqueólogo Héctor AD Quintanar, egresado de la Facultad de Antropología, en “El país de los vidrios rotos: UCRANIA 2022”, en la que nos ofrece una cobertura general de la guerra y testimonios de la resistencia civil, con una serie de fotografías que dan cuenta de una aproximación documental muy cercana a la cruenta realidad vivida en

Ucrania. Cabe destacar que, Quintanar es fotógrafo especializado en temas de conflicto y derechos humanos, ejemplo de ello es el presente reportaje, de ahí su importancia histórica sobre la guerra.

En la sección Entre libros resaltan las reseñas: *Cuando los gatos esperan*, de Adriana Ortega Calderón, por Sofía Mercedes Piña Santoyo; *El atuendo de los libros*, de Jhumpa Lahiri, por Itzel Bruno; *Las lluvias de Estocolmo*, de Edgar London, por Emiliano Amador Rodríguez; *Sonetos y una canción*, de John Milton, por Patricia Oliver y *El instante no atendido*, de Juan Miguel González, por Édgar Humberto Paredes.

Finalmente, En la sección Miscelánea, Maricruz Gómez Limón, comenta el libro *Romper tipos: mujeres editoras*, de la colección Trazos editoriales de la Editorial UV; Donají Cuéllar Escamilla analiza “La poesía de Aisha Cruz Caba: a propósito de *Liminal, emerge*” y, Ramón López González presenta el ensayo “Sobre la muerte de Dios en Nietzsche”.

Cabe destacar la obra gráfica a lo largo de la revista de Gabriela Tosello, y sus imágenes, cuya especialidad es al óleo y Darío Díaz su propuesta es la abstracción desde la interdisciplina.

Les conmino a leer este interesante número de la *Palabra y el hombre* que edita la Universidad Veracruzana.

*Xalapa, Veracruz a
29 de octubre de 2024.*